Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł też Gaal,\* syn Ebeda,\*\* wraz ze swoimi braćmi, przeprowadzili się do Sychem – i zaufali mu panowie Sychem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto przybył do Sychem Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi braćmi. Ludzie ci pozyskali zaufanie rządców Sychem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł też Gaal, syn Obeda, wraz ze swoimi braćmi, i przybył do Sychem, a mężczyźni Sychem zaufali mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto przyszedł Gaal, syn Obedów, i bracia jego, i przyszedł do Sychem, a poufali mu mężowie Sychem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Gaal, syn Obed, z bracią swą, i przeszedł do Sychem. Na którego przyszcie wziąwszy serce obywatele Sychem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dodatku Gaal, syn Ebeda, przyszedł do Sychem w towarzystwie swoich braci i pozyskał sobie zaufanie możnych z Sychem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po pewnym czasie przyszedł Gaal, syn Obeda, wraz ze swymi współplemieńcami i przenieśli się do Sychem, a obywatele Sychem obdarzyli go zaufaniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy do Sychem przyszedł Gaal, syn Ebeda, i jego bracia, a możni Sychem mu zaufali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie Gaal, syn Obeda, przybył ze swymi braćmi do Sychem i zdobył sobie zaufanie jego znaczniejszych mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to przybył Gaal, syn Obeda, ze swymi braćmi. I przechodzili przez Sychem. Sychemici nabrali do niego zaufania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була вага золотих кульчиків, які випросив, тисяча і сімсот сиклів золота за вийнятком посуду і ланцюжків енфота і порфирової одежі, що на Мадіямських царях, і за вийнятком золотих нашийників, що на шиях їхніх верблюдів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przybył Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi pobratymcami, i weszli do Szechem; zaś obywatele Szechem nabrali do niego ufności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przyszli i przeprawili się do Szechem, a właściciele ziemscy z Szechem zaufali mu. |

1. 1) Gaal, ּגַעַל (ga‘al), czyli: łajno. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ebed, עֶבֶד (‘ewed), czyli: sługa, niewolnik. [↑](#footnote-ref-3)